Contents

Acknowledgements —— XIII

Abbreviations and Translation —— XV

Introduction —— 1
Semantic Beacons —— **3**
The Canon Question —— **10**
Methodologies —— **14**
Presentations of Main Authors —— **17**

PART I **The Forms and Foci of Canon Critique**

Chapter 1
Postcolonialism and the Canon —— 23
Theorizing the Canon —— **27**
The German Canon at the Turn of the Twenty-First Century —— **30**
The German Canon of Authors of Migration Literature —— **34**
Decentering: A Hybrid and Anti-Nationalist Canon —— **34**
Re-centering: Making the "Heart" of the National Canon Beat Again —— **37**
A Typology of Canonical References —— **44**
Major Line: The "Representatives" —— **46**
Minor Line: The "Martyrs," the Marginal, the Rebellious —— **51**

Chapter 2
Counter-Discursive Strategies: From Metatextuality to Rewriting —— 56
Generic Hypertextuality ("Architextuality") —— **58**
Metafiction: Dialogues with the Dead —— **59**
Irreverent Dialogues with Goethe and Hölderlin (SAID) —— **62**
Complicit Conversations with Chamisso and Heine (Schami) —— **65**
Encounters in Fantasies and Dreams (Özdamar) —— **73**
At the Threshold of Rewriting: De- and Reterritorializing the Canon —— **77**
Conclusion —— **81**

PART II **The Canon and Its Discontents: Palimpsestic Re-Inscriptions in Schami, Özdamar, and Zaimoglu**

Chapter 3
Writing Back from the East: Schami's Corrective Reading of European Classics — 85
Aesthetic Program and Work on the Canon — **91**
Does Dracula Need Rehabilitation? The Stakes of a Marxist Rewriting — **93**
Writing back to the "Grimm Bros.": A Plea for a Paradigm Shift — **101**
Will Goethe Be Allowed into the Postcolonial Canon? The Deliberations of an Arab Jury — **110**
Conclusion — **121**

Chapter 4
Özdamar's *Keloglan in Alamania:* The National Tradition Tested by Diversity — 123
Ethos and Posture of a "Left-Wing Oriental Libertarian" — **123**
Genealogy and Solidarity: Özdamar's "Family" — **127**
The Deterritorialization of the Turkish Patrimony — **129**
What Becomes of Keloğlan "in Alamania"? — **135**
An Intertextual Web — **139**
Keloglan/Butterfly: Deconstructing the Orientalist Myth — **142**
The Trials of Keloglan through the Lens of Mozart: A Disenchanted Flute — **146**
Matrimonial Strategy: Queering *The Bartered Bride* — **152**
The Deadly Subtext of National Folklore — **154**
Positive Resonances: Under the Protection of Shakespeare, in the Footsteps of Heine — **162**
Conclusion: Disorder in the Cultural Nation — **169**

Chapter 5
Reading against the National Grain: Özdamar's Commitment to Oppositional Literature — 171
Karriere einer Putzfrau: "Hamlet" Reread through the Prism of Heiner Müller — **171**
Recontextualization and Transfocalization of *Hamlet* — **172**
Ophelia, Story of a (Double) Resurrection: On the Shoulders of Heiner Müller — **179**

Opheliamachine: Giving a Voice back to the Subaltern — **185**
Intertextual Constellations in *Seltsame Sterne starren zur Erde:* Searching for Beacons in the Night — **188**
In the Orbit of Else Lasker-Schüler, "Poetess of Arabia" — **195**
Osmosis with Heine: Germany 1975, a New Winter's Tale? — **201**
Refraction of Popular Mythology: Like in One of Grimms' Fairy tales — **205**
Conclusion – and Return to Heine — **211**

Chapter 6
Claiming Access to the German Canon: Zaimoglu's Conquering Down-Top Approach — 213
The Life and Battles of an *Enfant Terrible* — **213**
Liebesmale, scharlachrot: Reconfiguring Pre-Romantic Heritage in "Kanak" Literature — **223**
A Coming-of-Age Novel and Its Canonical References — **223**
Pragmatic and Semantic Transformations: On the Importance of Social Ties — **229**
The Parody of *Werther:* An Intertext with a False Bottom — **231**
The *Kanak* Generation's *Sturm und Drang:* Male Trouble and Re-Narcissization through Language — **250**
The "New Sorrows of Young Ali," or Zaimoglu's Response to Plenzdorf — **265**
The Pirinçci Precedent: Developments and Limits of a Post-Ethnic Variation on the Wertherian Theme — **279**
By Way of Conclusion: *Sturm und Drang* Revisited, or Zaimoglu Versus *Popliteratur* — **295**

Conclusion — 298

Bibliography — 308

Index of Names — 337

Index of Notions — 342